

全民英檢秘笈

全民英檢秘笈

英文系郭岱宗副教授撰寫

(編者按：本社邀請英文系專任副教授郭岱宗博士，開闢全民英檢秘笈專欄，提供全校教職員工及學生一個準備英檢的方向及提昇英文能力的園地。)

填充題：

I am (1)餓扁了, I'd like to have a (2)牛排, (3)炸薯條 and a strawberry (4)奶昔. (5)對了, I'd also like to have a (6)芒果布丁. But, (7)繼而一想, I'm not supposed to have any (8)甜食because I'm a bit (9)超重. I (10)一直努力 to (11)減胖, but (12)飲食控制 seems to be (13) 芒刺在背.

答案：(1)starving (2)beefsteak (3)French fries (4)milk shake (5)By the way (6)man-go pudding (7)on a second thought (8)desserts (9)overweight (10)have been trying (11)lose some weight (12)diet control (13)a pain in the neck

翻譯：我餓扁了！我想吃一個牛排、炸薯條、草莓奶昔。對了，還想吃一個芒果布丁。但繼而一想，我已經稍嫌過胖實在不該再吃甜食了。我一直都在努力減胖，但是飲食控制實在令人痛苦不堪！

解析：

1. "hungry" 是一般程度的飢餓，"starving" 或 "famished" 則可以譯為「餓扁了」。
2. 「我要吃…」不可譯為 "I want to eat…"，而是 "I'd like to have…" 較有禮貌。
3. "fries" 是「炸薯條」，一般買的洋芋片則是 "chips"。
4. "be supposed to" 譯為「應該」，會話中常用。
5. "a bit" 等於 "a little"。
6. "have been trying" 為現在完成進行式，因為「從過去到現在，一直在嘗試當中」。

作者的話：

本欄的目的：1. 準備全民英檢2. 提昇確切實用的英語會話能力3. 提昇學習英語的興趣。

學習流暢的英語亦非難事，但亦有三要：1. 活潑實用的教材2. 嚴格卻活潑的老師3. 努力不懈的學習。本欄將由淺入深，漸漸將實用的字彙、文法、片語融入。